

GreteL ORTEGA

Traductora e Intérprete

14 Rue Sainte Marthe
Paris, Francia
☎ 07.68.15.18.87
✉ gretel.ortegamail.com

Idiomas

- Español: Lengua materna
- Inglés: Bilingüe
- Francés: Bilingüe
- Alemán: Intermedio

Areas de especialización

- Traducción técnica
- Traducción médica
- Interpretación
- Localización
- Edición/ Corrección

Herramientas TAO

- SDL Trados
- SDLX
- Wordfast
- Microsoft Helium

Conocimientos Informáticos

- Windows
- Microsoft Office: Microsoft Word, Power Point, Excel
- Internet

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 2016 - 2018 **Université Paris Diderot** – Paris, Francia
Máster en Gestión Cultural y Comunicación Trilingüe
- 2010 - 2013 **ESIT- Université Sorbonne Nouvelle** – Paris, Francia
Máster II en Traducción Editorial, Económica y Técnica
- 2001 - 2004 **Universidad Madero** – Puebla, México
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Especialidad en Traducción e Interpretación

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- 2005 - 2006 **Universidad de las Américas** – Puebla, México
Certificado en Lenguas Modernas Aplicadas
- 2004 - 2005 **Berlitz Language Institute** – Ciudad de México, México
Diplomado de Traducción e Interpretación

EXPERIENCIA LABORAL

- 2005 - 2022 **Traductora e intérprete independiente**
*Proyectos de traducción para la OCDE
*Proyecto de localización para Microsoft Office 2010
*Misiones de traducción, transcripción y corrección para National Geographic (inglés y español)
*Misiones de traducción para diversas compañías farmacéuticas (Bayer, Sanofi-Aventis, Astra-Zeneca)
*Interpretación simultánea y de acompañamiento EN, FR <> ES para diferentes agencias y clientes (SNCF, Capgemini, Altran, Amazon, entre otros)
- 2019 – 2022 **Jellysmack - Traductora independiente EN – ES**
*Traducción de contenido media
*Corrección de subtítulos
- 2015 - 2016 **Language Line Solutions (México)- Intérprete**
*Intérprete médico: Servicio de interpretación telefónica para citas médicas, asistencia hospitalaria y en casas de retiro, servicios de protección a menores, servicios de emergencia, 911, etc.
*Intérprete de servicio al cliente: atención post ventas, solución de problemas, servicios bancarios por teléfono, soporte técnico.
- 2014 - 2015 **Académie de Créteil (Ile de France) - Profesora**
*Profesora de inglés a nivel de colegio.
- 2007 - 2009 **Provident (México) – Intérprete & Traductora**
*Apoyo diario como intérprete al área de operaciones y a expatriados en juntas regionales, gerenciales y juntas a nivel sucursal;
*Traducción de documentos de los diferentes departamentos internos, comunicados a nivel gerencial, boletines informativos, revista interna mensual, talleres de capacitación, planes de trabajo, políticas y procedimientos de la empresa.
*Actualización de glosarios y bases terminológicas
- 2006 - 2007 **Dräxlmaier Partes Automotrices (México) -Traductora**
*Proyecto de traducción (alemán- inglés- español) de los diversos documentos internos para preparar auditoría
*Traducción de manuales técnicos y normas para VW de México
*Actualización de glosarios y bases terminológicas